



## Re - Flexiones - Escribe Jorge Abasolo Aravena

### "Cinchando pano aflojar"

Se llama Danka Ivanoff Wellman y aún mantiene el acertijo de si ella abrazó a la literatura o fue la literatura la que le abrazó a ella. Cuando la conocí se disculpó diciendo que como escritora no creía tener los pergaminos suficientes que la acreditaran como tal. Huelga decir que los grandes escritores se forjaron en la Academia existencial de la vida y no se ufanan jamás de los logros académicos. Es más. Lao Tsé nunca tuvo una biblioteca propia y los libros de Dostoievsky no pasaron jamás de una docena.

Volvamos a la Ivanoff.

Acaba de publicar otro libro, "Cinchando pano Aflojar" (Ediciones Cruz del Sur de la Trapananda), donde resume y rescata dichos, palabras y costumbres de la Patagonia Oriental. Dicho de otro modo, de la región de Aisén, la menos escrutada de nuestras zonas, donde la escarpada geografía se mantiene tan vivaz como heterogénea.

Ya en el prólogo, el senador Antonio Horvath nos habla de la maravillosa región de Aisén, tierra "no apta para pijes que vienen a ella como a una mesa servida".

Dichos y refranes.

El argot de la gente de la región de Aisén tiene tópicos muy propios, como así también ha sido torpedeado por las raíces de Chile y de los pueblos orientales de Argentina, Uruguay y Paraguay.

La autora nos exhibe un cóctel de dichos propios de la zona, como aquel que dice "quien se apura en la Patagonia pierde el tiempo". Esta suerte de aforismo revela a las claras que el hombre de Aisén maneja sus propios tiempos y un ritmo de vida imperturbable y acompasado a su manera.

"Más forrado que bola de carnero" es una expresión utilizada para la persona que anda muy abrigada. Los carneros -se sabe- tienen los testículos forrados en lana.

Otra expresión muy aisenada es "andar con el recado ladeado". Se dice de alguien que anda de mal genio. El animal que se le ladea el recado (montura gaucha) se pone inquieto.

"Más pelado que laucha de campo". Esta sentencia hace alusión a una persona de escasos recursos. Las lauchas de campo tienen el pelaje más corto que una laucha común.

"A la medida del culo son los lazzos". Esta frase viene como anillo al dedo para cuando se recibe algo según la importancia que uno tenga.

"Le dio el pago de la vaca empananada". Esta expresión suele usarse para con una persona que después de recibir ayuda actúa en contra de quien se la da. Las vacas empananadas cuando salen del pantano agreden a quien las saca del lugar.

El libro de la Ivanoff pasa revista descarnada a las costumbres aiseninas. Y hablamos de todas las costumbres: las edificantes y las que invitan a perpetuar el error. Vamos revisando:

El mate amargo

El mate es el signo de bienvenida en todo hogar o rancho aisenino. Con el mate le mandan el mensaje de que es bien acogido o al revés. Le dicen de alguna manera que no es huésped de agrado del dueño de casa o de quien le ceba el mate. Dependiendo del modo que se lo sirvan, así es el mensaje que le envían.

Si usted da las gracias al primer mate, no le servirán otro. Solamente se debe dar las gracias si uno no desea servirse más.

Una cosa de la que me impuse luego de estar tres meses en Aisén, es que el mate también se usa

como bajativo después de un asado, que allí son al palo y en abundancia.

En síntesis, un libro ameno, gracioso, que habrá de convertirse en un festín para el lector.

La autora no da tregua en su loable afán de entregarnos, en apretado resumen, un mosaico de las costumbres y formas de expresión de los aiseninos, permanentemente curiosos con quien "se atreve a visitarlos".

Y lo consigue plenamente.

(Del Diario La Prensa Austral - Punta Arenas. Gentileza Sra. Betty Bustamante de Kusanovi)

### En un 14,5% aumentan recursos del Fondart

SANTIAGO.- A 4.288 millones 971 mil pesos aumentaron los recursos que el Fondart entregará este año, lo que representa un 14,5% más en relación al año anterior, según anunció el jefe de la División de Cultura del Ministerio de Educación, Claudio di Girolamo, quien además informó que existirán nuevas instancias de postulación en el concurso que parte a fines de marzo próximo.

Los nuevos montos permitirán ampliar el área de postulaciones en el ámbito de cine y teatro, fundamentalmente.

Di Girolamo, junto a la Coordinadora Nacional del Fondart, Nivia Palma, detallaron que se abrirá un ítem para proyectos de festivales de carácter nacional en distintas disciplinas (cine, teatro, danza, etc.) que les permitirá potenciar eventos que hasta ahora se venían respaldando bajo áreas más genéricas.

"Esto significa que continuaremos respaldando muestras como las de cortometrajes, pero esta vez habrá una especial dedicación a su puesta en marcha", puntualizó.

En el ámbito del teatro y la danza, se respaldarán las giras de los montajes a regiones, hayan sido o no financiados por el Fondart.

621197

Las Noticias Temuco 18/01/2002

## "Cinchando pano aflojar" [artículo] Jorge Abasolo Aravena

Libros y documentos

### AUTORÍA

Abasolo Aravena, Jorge

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

"Cinchando pano aflojar" [artículo] Jorge Abasolo Aravena

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile